



ՍՈՒՐԲ ԽԱՁ ՀԱՅ ԿԱԹՈՂԻԿԷ ԵԿԵՂԵՑԻ  
**Holy Cross Armenian Catholic Church**

200 Lexington St , Belmont MA 02478 | Tel: 617.489.2280

[www.HolyCrossArmenian.com](http://www.HolyCrossArmenian.com)

---

**MARIAN PRAYER BOOK AND HYMNS**

ՄԱՅԻՍԵԱՆ ԱՂՕԹՔՆԵՐ ԵՒ ՄԱՐԻԱՄԵԱՆ ՏԱՂԵՐ



2016

## THE SIGN OF THE CROSS †

**Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ: Ամէն:**

*Hanoon Hor yev Vortvoh yev Hokvooyn Srpoh. Amen.*

*In the name of the Father, and the Son and Holy Spirit. Amen.*

## ՀԱՅՐ ՄԵՐ – Hayr Mer – Our Father

Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո.  
Եկեացէ արքայութիւն քո. Եղիցին կամք քո, որպէս յերկինս եւ յերկրի:  
Ձեաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր, եւ թող մեզ զպարտիս մեր,  
Որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց,  
Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա զմեզ ի չարէ:  
Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս: Ամէն:

*Hayr Mer, vor hergeenus es, soorp yegheetsee anoon ko;  
Yegestseh arkayootyoon ko; Yegheetseen gamk ko, vorbes hergeens yev hergree.  
Uzhats mer hanabazort door mez aysor, yev togh mez zbardees mer,  
Vorbes yev mek toghoomk merots bardabanats,  
Yev mee daneer zmez ee portsootyoun, ayl purgyeah zmez ee chareh.  
Zee ko eh arkayootyoun yev zorootyoun yev parrk haveedyanus. Amen.*

*Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name;  
Thy kingdom come, thy will be done, on earth as in heaven;  
Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses,  
As we forgive those who trespass against us,  
And lead us not into temptation, but deliver us from evil.  
For the kingdom, the power, and the glory are yours now and forever.*

## ՈՂՋՈՅՆ ՔԵԶ ՄԱՐԻԱՄ - Voghtchoyn Kez Mariam - HAIL MARY

Ողջոյն քեզ, Մարիամ, լի շնորհոք, Տէր ընդ քեզ,  
Օրհնեալ ես դու ի կանայս, եւ օրհնեալ է պտուղ որովայնի քո Յիսուս:  
Սրբուհի Մարիամ, Մայր Աստուծոյ, բարեխօսեա վասն մեր մեղաւորացս,  
Այժմ եւ ի ժամու մահուան մերոյ: Ամէն:

*Voghtchoyn kez, Mariam, lee shnorhok, Der undt kez,  
Orhnyal es too ee ganays, yev orhnyal eh budoogh vorovaynee koo Heesoos.  
Srpoohee Maryam, Mayr Asdoodzo, parekhosya vasun mer meghavoratsus,  
Aiy-jhm yev ee jhamoo mahvan meroh. Amen*

*Hail Mary, Full of Grace, the Lord is with thee.  
Blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.  
Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners,  
Now and at the hour of our death. Amen.*

## ՓԱՌՔ ՀՕՐ - Parrk Hor - GLORY BE †

**Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:**

*Parrk Hor yev Vortvoh yev Hokvouyn Srpo; Aiyjhm yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;  
As it was in the beginning is now and ever shall be, world without end. Amen.*

## ՀՐԵՇՏԱԿ ՏԵԱՌՆ

Հրեշտակ Տեառն աստուծոց Սրբոյ Կոյսին Մարիամու,  
 - Եւ յղացաւ ի Հոգւոյն Սրբոյ:  
 (Ողջոյն Քեզ, Մարիամ... - Սրբուհի Մարիամ...)  
 Ահաւասիկ կամ Աղախին Տեառն,  
 - Եղիցի ինձ ըստ բանի քում:  
 (Ողջոյն Քեզ, Մարիամ... - Սրբուհի Մարիամ...)  
 Եւ Բանն մարմին եղել,  
 - Եւ բնակեաց ի մեզ:  
 (Ողջոյն Քեզ- Մարիամ... - Սրբուհի Մարիամ...)

## ՍՈՒՐԲ ՎԱՐԴԱՐԱՆԻ ԽՈՐՀՈՒՐԴՆԵՐԸ

### **Ուրախութեան Խորհուրդները**

(Երկուշաբթի և Շաբաթ օրեր)

- 1.- Կ'ուրախանանք քեզի հետ, ո՛վ Ս. Կոյս Մարիամ, որովհետեւ Գաբրիէլ Հրեշտակապետը երեւցաւ Քեզի և աստեղ, թէ Յիսուսի Մայրը պիտի ըլլաս:
- 2.- Կ'ուրախանանք քեզի հետ, ո՛վ Ս. Կոյս Մարիամ, որովհետեւ երբ այցելութեան գացիր Եղիսաբէթին, ան Քեզ ճանչցաւ և հոչակեց Մայր Աստուծոյ:
- 3.- Կ'ուրախանանք քեզի հետ, ո՛վ Ս. Կոյս Մարիամ, որովհետեւ ծնար մեր Փրկիչը, Յիսուս Քրիստոսը, Բեթղեհէմի քարայրին մեջ:
- 4.- Կ'ուրախանանք քեզ հետ, ո՛վ Ս. Կոյս Մարիամ, որովհետեւ քառասնօրեայ Յիսուսը տաճար ընծայեցիր:
- 5.- Կ'ուրախանանք քեզի հետ, ո՛վ Ս. Կոյս Մարիամ, որովհետեւ երեք օր փնտռելէ յետոյ, գտար Յիսուսը Երուսաղէմի Տաճարին մեջ:

### **Լոյսի Խորհուրդները**

(Հինգշաբթի օրը)

- 1.- Կը լուսաւորուինք Քեզմէ, ո՛վ Սբ. Կոյս Մարիամ, որովհետեւ ներկայ եղար Քու Որդիիդ մկրտութեան Յորդանան գետին մեջ:
- 2.- Կը լուսաւորուինք Քեզմէ, ո՛վ Սբ. Կոյս Մարիամ, որովհետեւ Դուն միջնորդեցիր Քու Որդիիդ քով, կատարելու իր առաջին հրաշքը Կանայի հարսանիքին:
- 3.- Կը լուսաւորուինք Քեզմէ, ո՛վ Սբ. Կոյս Մարիամ, որովհետեւ ապրեցար քու Որդիիդ առաքելական կեանքը, որուն ընթացքին աստեղ Աստուծոյ Արքայութիւնը:
- 4.- Կը լուսաւորուինք Քեզմէ, ո՛վ Ս. Կոյս Մարիամ, որովհետեւ Քու Որդիդ Յիսուս Քրիստոս իր առաքելներուն առջև պայծառացաւ Թաբոր Լեռան վրայ:
- 5.- Կը լուսաւորուինք Քեզմէ, ո՛վ Ս. Կոյս Մարիամ, որովհետեւ ականատես եղար Քու Որդիիդ հաստատած Ամենասուրբ Հաղորդութեան խորհուրդըն վերնատան մեջ վերջին ընթրիքին:

## **ANGEL OF GOD**

**V.** *The Angel of the Lord announced unto Mary,*  
**R.** *And she conceived by the Holy Spirit*  
*(Hail Mary Full of Grace...)*  
**V.** *"I am the handmaid of the Lord," Mary said,*  
**R.** *"Be it unto me according to thy word."*  
*(Hail Mary Full of Grace...)*  
**V.** *And the Word of the Lord became flesh*  
**R.** *And He dwelt among us*  
*(Hail Mary Full of Grace...)*

## **MYSTERIES OF THE HOLY ROSARY**

### **Joyful Mysteries**

(MONDAY AND SATURDAY)

1. - *We rejoice with you O' Virgin Mary because Gabriel the Archangel appeared and announced unto you that you will become the mother of Jesus. (1 Our Father, 10 Hail Mary, and 1 Glory Be.)*
2. - *We rejoice with you, O' Virgin Mary, because when you visited Elizabeth she recognized you and greeted you as the Mother of God.*
3. - *We rejoice with you, O' Virgin Mary, because Jesus Christ Our Savior was born in the city of Bethlehem*
4. - *We rejoice with you, O' Virgin Mary, because you presented your son Jesus at the temple in Jerusalem.*
5. - *We rejoice with you, O' Virgin Mary, because after searching for Jesus for three days you found Him in the temple in Jerusalem.*

### **Luminous Mysteries**

(THURSDAY)

1. - *You illuminate us, O' Virgin Mary, because you were present at your Son's Baptism in the Jordan river. (1 Our Father, 10 Hail Mary, and 1 Glory Be.)*
2. - *You illuminate us, O' Virgin Mary, because you interceded with your Son in His first miracle at the wedding in Cana.*
3. - *You illuminate us, O' Virgin Mary, because you lived through the life of your Son's ministry and at Jesus' Proclamation of the Kingdom of God.*
4. - *You illuminate us, O' Virgin Mary, because your Son, Jesus Christ, was Transfigured before His Apostles.*
5. - *You illuminate us, O' Virgin Mary, because you witnessed the institution of the Most Holy Eucharist in the upper room at the last supper.*

## Փառաւորութեան Խորհուրդները

(Երեքշաբթի և Կիրակի)

- 1.- Կը փառաւորենք Քեզ, ո՛վ Ս. Կոյս Մարիամ, որովհետեւ Յիսուս յաղթական կերպով յարութիւն առաւ Սուրբ Զատիկին օրը:
- 2.- Կը փառաւորենք Քեզ, ո՛վ Ս. Կոյս Մարիամ, որովհետեւ Յիսուս իր աշակերտներուն առջեւ երկինք համբարձաւ:
- 3.- Կը փառաւորենք Քեզ, ո՛վ Ս. Կոյս Մարիամ, որովհետեւ Հոգին Սուրբ հրեղէն լեզուի ձեւով իջաւ առաքեալներուն վրայ:
- 4.- Կը փառաւորենք Քեզ, ո՛վ Ս. Կոյս Մարիամ, որովհետեւ Քու մահէդ ետք՝ Որդիիդ նման Դուն յարութիւն առիւր և երկինք վերափոխուեցար:
- 5.- Կը փառաւորենք Քեզ, ո՛վ Սուրբ Կոյս Մարիամ, որովհետեւ երկրնքի և երկրի Թագուհի պսակուեցար Ամենասուրբ Երրորդութենէն:

## Տրտմութեան Խորհուրդները

(Չորեքշաբթի և Ուրբաթ)

- 1.- Կը տրտմինք Քեզի հետ, ո՛վ Սբ. Կոյս Մարիամ, որովհետեւ Յիսուս արիւն քրտնեցաւ Գեթսեմանիի պարտեզին մէջ:
- 2.- Կը տրտմինք Քեզի հետ, ո՛վ Սբ. Կոյս Մարիամ, որովհետեւ Տէր Յիսուս մեր մեղքերը քաւելու համար՝ սինին կապուած ձաղկուեցաւ:
- 3.- Կը տրտմինք Քեզի հետ, ո՛վ Սբ. Կոյս Մարիամ, որովհետեւ Յիսուս փուշերով պսակուեցաւ մեր մտքով գործած մեղքերը քաւելու համար:
- 4.- Կը տրտմինք Քեզի հետ, ո՛վ Սբ. Մարիամ, որովհետեւ Յիսուս ծանր խաչն ուսը առած՝ դէպի Գողգոթա բարձրացաւ:
- 5.- Կը տրտմինք Քեզի հետ, ո՛վ Սբ. Կոյս Մարիամ, որովհետեւ Յիսուս գամուեցաւ խաչին վրայ երկու աւազակներուն միջև:

## ՈՂԶ ԼԵ՛Ր, ԹԱԳՈՒՀԻ

Ողջ լեր, Թագուհի, Մա՛յր ողորմութեան, Կեա՛նք, Քաղցրութի՛ւն և Յո՛յս մեր, ողջ լե՛ր: Առ Քեզ գոչենք աքտրեալ որդիքս Եւայի: Առ Քեզ հառաչենք հեծելով և ողբալով յայսմ արտասուաց վայրի: Արդ, ո՛վ Բարեխօս մեր, դարձո՛ւ առ մեզ զաչս ողորմութեան Քո և զՅիսուս՝ զօրհնեալ Պտտուղն որովայնի Քո յետ այսր աքտրանաց ցո՛յց մեզ, ո՛վ գթած, ո՛վ բարեգութ, ո՛վ քաղցր Կոյս Մարիամ:

Աղաչեա՛ վասն մեր, Սուրբ Աստուածածին, զի արժանի լիցուք խոստմանցն Քրիստոսի: Ամէն:

## Glorious Mysteries

(Tuesday and Sunday)

1. - *We glorify you, O' Virgin Mary, because Jesus was victorious when he got resurrected on Holy Easter Sunday. (1 Our Father, 10 Hail Mary, and 1 Glory Be.)*
2. - *We glorify you, O' Virgin Mary, because Jesus ascended to heaven before his Apostles.*
3. - *We glorify you, O' Virgin Mary, because the Holy Spirit descended like tongues of fire on the Apostles.*
4. - *We glorify you, O' Virgin Mary, because after your death just like your Son, you were resurrected and were assumed in heaven.*
5. - *We glorify you, O' Virgin Mary, because you were crowned Queen of heaven and earth.*

## Sorrowful Mysteries

(Wednesday and Friday)

1. - *We glorify you, O' Virgin Mary, because Jesus was victorious when he got resurrected on Holy Easter Sunday. (1 Our Father, 10 Hail Mary and 1 Glory Be)*
2. - *We Glorify you, O' Virgin Mary, because Jesus ascended to heaven before his Apostles.*
3. - *We glorify you, O' Virgin Mary, because the Holy Spirit descended like tongues of fire on the Apostles.*
4. - *We glorify you, O' Virgin Mary, because after your death just like your Son, you were assumed into heaven.*
5. - *We glorify you, O' Virgin Mary, because you were crowned Queen of heaven and earth.*

**HAIL, HOLY QUEEN,** *Mother of Mercy, our life, our sweetness and our hope! To thee do we cry, poor banished children of Eve; to thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears. Turn then, most gracious advocate, your eyes of mercy toward us, and after this our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, O loving, O sweet Virgin Mary!*

**V.** *Pray for us, O Holy Mother of God.*  
**R.** *That we may be made worthy of the promises of Christ.*



## Պաղատանք առ Սուրբ Կոյսին

Տէր ողորմեա՛, Քրիստոս, ողորմեա՛,  
Յիսուս լոր՛ մեզ. Քրիստոս անսա՛ մեզ,  
Հայր Երկնաւոր Աստուած, ողորմեա՛ մեզ,  
Որդիդ Փրկիչ աշխարհի Աստուած, ողորմեա՛  
Հոգիդ Սուրբ Աստուած, ողորմեա՛ մեզ,  
Սուրբ Երրորդութիւն մի Աստուած, ողորմեա՛

Սրբուհի Մարիամ,  
Սուրբ Աստուածածին,  
Սուրբ Կոյս կուսանաց, *Աղօթեա՛ վասն մեր*

Մայր Քրիստոսի,  
Մայր Աստուածային շնորհաց,  
Մայր մաքուր, *Աղօթեա՛ վասն մեր*

Մայր սուրբ,  
Մայր անարատ,  
Մայր անբիծ, *Աղօթեա՛ վասն մեր*

Մայր սիրելի,  
Մայր սքանչելի,  
Մայր բարի խորհրդոյ, *Աղօթեա՛ վասն մեր*

Մայր Արարչին,  
Մայր Փրկչին,  
Կոյս իմաստուն, *Աղօթեա՛ վասն մեր*

Կոյս յարգոյ,  
Կոյս քարոզելի,  
Կոյս հօր, *Աղօթեա՛ վասն մեր*

Կոյս գթած,  
Կոյս հաւատարիմ,  
Հայելի արդարութեան, *Աղօթեա՛ վասն մեր*

Աթոռ իմաստութեան,  
Պատճառ մերոյ խնդութեան,  
Անօթ հոգեւորական, *Աղօթեա՛ վասն մեր*

Անօթ պատուելի,  
Անօթ ընտիր աստուածպաշտութեան,  
Վարդ խորհրդական, *Աղօթեա՛ վասն մեր*

## Baghadank arr Soorp Gooyain

*Der voghormya, Kristos, voghormya'.  
Heesoos loor mez; Kristos ansa' mez.  
Hayr yergnavor Asdvadz, voghormya' mez.  
Vorteet Prgeech ashkharhee Asdvadz, voghormya'  
Vorteet Prgeech ashkharhee Asdvadz, voghormya'  
Hokeet soorp Asdvadz, voghormya' mez,  
Soorp Yerortutyun mee Asdvadz, voghormya' mez.*

*Srpoohee Mariam,  
Soorp Asdvadzadzeen,  
Soorp Gooy's goosanatz, Aghotya' vasun mer*

*Mayr Kristosee,  
Mayr Asdvadzayeen shnorhats,  
Mayr makoor, Aghotya' vasun mer*

*Mayr soorp,  
Mayr anarad,  
Mayr anpeedz, Aghotya' vasun mer*

*Mayr seerelee,  
Mayr uzkanchelee,  
Mayr paree khorhrtoh, Aghotya' vasun mer*

*Mayr Ararcheen,  
Mayr Prgcheen,  
Gooy's eemasdoon, Aghotya' vasun mer*

*Gooy's harko,  
Gooy's karozelee,  
Gooy's hzor, Aghotya' vasun mer*

*Gooy's kutats,  
Gooy's havadareem,  
Hayelee artarootyan, Aghotya' vasun mer*

*Ator eemasdootyan,  
Badjar mero khntootyan,  
Anot hokevoragan, Aghotya' vasun mer*

*Anot badvelee,  
Anot undeer asdvadzbashdootyan,  
Vart khorurtagan, Aghotya' vasun mer*



Աշտարակ Դաւթեան, Աշտարակ փղոսկրեայ, Տուն ոսկեղէն,	<i>Աղօթեա՛ վասն մեր</i>	<i>Ashdarag Tavtyan, Ashdarag pughosgryah, Doon voskeghen,</i>	<i>Aghotya՛ vasun mer</i>
Տապանակ ուխտի, Դուն երկնից, Աստղ առաւօտեան,	<i>Աղօթեա՛ վասն մեր</i>	<i>Dabanagan ookhdee, Toor՛n yergneets, Asdgh arravodyan,</i>	<i>Aghotya՛ vasun mer</i>
Առողջութիւն հիւանդաց, Ապաստան մեղաւորաց, Մխիթարիչ վշտացելոց,	<i>Աղօթեա՛ վասն մեր</i>	<i>Arroghchoutyoon heevantats. Abasdan meghavorats, Mukheetareech vshdatsetlots,</i>	<i>Aghotya՛ vasun mer</i>
Օգնական Քրիստոնէից, Թագուհի հրեշտակաց, Թագուհի նահապետաց,	<i>Աղօթեա՛ վասն մեր</i>	<i>Oknagan Kristoneyeets, Takoohē Hreshtagats, Takoohē Nahabedats,</i>	<i>Aghotya՛ vasun mer</i>
Թագուհի մարգարէից, Թագուհի առաքելոց, Թագուհի մարտիրոսաց,	<i>Աղօթեա՛ վասն մեր</i>	<i>Takoohē Markareyeets, Takoohē Arrakelots, Takoohē mardirosats,</i>	<i>Aghotya՛ vasun mer</i>
Թագուհի խոստովանողաց, Թագուհի կուսանաց, Թագուհի ամենայն Սրբոց,	<i>Աղօթեա՛ վասն մեր</i>	<i>Takoohē khosdovanoghats, Takoohē goosanats, Takoohē amenayn Surpohits,</i>	<i>Aghotya՛ vasun mer</i>
Թագուհի անարատ Յղացեալ, Թագուհի փոխեալ յերկինս, Թագուհի սուրբ վարդարանի,	<i>Աղօթեա՛ վասն մեր</i>	<i>Takoohē anarad hughatsyal, Takoohē pokhyal hergeens, Takoohē soorp Vartaraneē.</i>	<i>Aghotya՛ vasun mer</i>
Թագուհի խաղաղութեան:	<i>Աղօթեա՛ վասն մեր</i>	<i>Takoohē khaghaghutyan.</i>	<i>Aghotya՛ vasun mer</i>
Գառն Աստուծոյ որ բառնաս զմեղս աշխարհի, - <i>Խնայեա՛ ի մեզ, Տէր:</i>		<i>Karr՛n Asdoodzo vor parrnas uzmeghus ashkharhee, - Khunaya՛ ee mez, Der.</i>	
Գառն Աստուծոյ որ բառնաս զմեղս աշխարհի, - <i>Անսա՛ մեզ, Տէր:</i>		<i>Karr՛n Asdoodzo vor parrnas uzmeghs ashkharee, - Ansa՛ mez, Der.</i>	
Գառն Աստուծոյ որ բառնաս զմեղս աշխարհի, - <i>Ողորդմեա՛ մեզ:</i>		<i>Karr՛n Asdoodzo vor parrnas uzmeghs ashkharee, - Voghormya՛ mez.</i>	
Յիսուս լուր՛ մեզ; - <i>Քրիստոս անսա՛ մեզ:</i>		<i>Heesoos loor՛ mez. - Kristos ansa՛ mez.</i>	

## Litany of the Blessed Virgin Mary

V. Lord, have mercy on us.

**R. Christ, have mercy on us.**

V. Lord, have mercy on us. Christ hear us.

**R. Christ, graciously hear us.**

God, the Father of Heaven: -- **Have mercy on us. (R.)**

God, the Son, Redeemer of the world:

God, the Holy Spirit,

Holy Trinity, One God,

**Holy Mary,**

-- **Pray for us.**

**(Repeat after each phrase.)**

Holy Mother of God,

Holy Virgin of virgins,

Mother of Christ,

Mother of divine grace,

Mother most pure,

Mother most chaste,

Mother inviolate,

Mother undefiled,

Mother most amiable,

Mother most admirable,

Mother of good counsel,

Mother of our Creator,

Mother of our Savior,

Virgin most prudent,

Virgin most venerable,

Virgin most renowned,

Virgin most powerful,

Virgin most merciful,

Virgin most faithful,

Mirror of justice,

Seat of wisdom,

Cause of our joy,

Spiritual vessel,

Vessel of honor,

Singular vessel of

devotion,

Mystical rose,

Tower of David,

Tower of ivory,

House of gold,

Ark of the covenant,

Gate of Heaven,

Morning star,

Health of the sick,

Refuge of sinners,

Comforter of the afflicted,

Help of Christians,

Queen of Angels,

Queen of Patriarchs,

Queen of Prophets,

Queen of Apostles,

Queen of Martyrs,

Queen of Confessors,

Queen of Virgins,

Queen of all Saints,

Queen conceived without

Original Sin,

Queen assumed into

Heaven,

Queen of the most holy

rosary,

Queen of Peace.

-Lamb of God, who takes away the sins of the world,

**R. Spare us, O Lord.**

-Lamb of God, who takes away the sins of the world,

**R. Graciously hear us O Lord.**

-Lamb of God, who takes away the sins of the world,

**R. Have mercy on us.**

v. Pray for us, O holy Mother of God.

**R. That we may be made worthy of the promises of Christ.**

-Let us pray:

Grant, we beseech Thee, O Lord God, unto us Thy servants, that we may rejoice in continual health of mind and body; and, by the glorious intercession of blessed Mary ever Virgin, may be delivered from present sadness, and enter into the joy of Thine eternal gladness. Through Christ our Lord.

**R. Amen.**



# Էրգ - Yerk - Song

## **Hail Holy Queen**

*Hail, holy Queen, Mother of mercy, hail, our life, our sweetness and our hope. To thee do we cry, poor banished children of Eve: to thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this vale of tears. Turn then, most gracious Advocate, your eyes of mercy toward us, and after this our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus, O merciful, O loving, O sweet Virgin Mary! Amen.*

## **MEMORARE**

*Remember, O most gracious Virgin Mary, that never was it known that anyone who fled to your protection, implored your help, or sought your intercession was left unaided.*

*Inspired by this confidence, I fly unto you, O Virgin of virgins, my mother; to you do I come, before you I stand, sinful and sorrowful. O Mother of the Word*

## **VOCATION PRAYER TO MARY Mother of the Divine Shepherd**

**H***oly Mother of the Good Shepherd, turn your motherly care to our Armenian Church. Intercede for us to the Lord of the Harvest to send more laborers to the harvest. Inspire vocations in our time. Let the word of your Son be made flesh anew Good News of everlasting life. Draw them near to the heart of your Son so that they can understand the beauty and joy that awaits them when the Lord Jesus calls them to be his witness.*

**Amen**

## ԳԱԲՐԻԷԼ Ի ՁԵՌԻՆ

Գաբրիել ի ձեռին  
ծաղիկն անթառամ,  
Աւետեց Քեզ Փրկչին  
խորհուրդն ով Մարիամ:

*-Կրկնէրգ*  
*Ողջոյն, Ողջոյն,*  
*Ողջոյն Քեզ Մարիամ:*  
*Ողջոյն, Ողջոյն,*  
*Ողջոյն Քեզ Մարիամ:*

Քու խօսքովդ Տէրն երկնից  
անվիշտ ու անցաւ,  
Յարգանդիդ սուրբ անբիծ  
եկաւ հանգչեցաւ:

Գաբրիել հրեշտակին  
հետ և մենք այսօր  
Կ'ողջունենք բերկրազին,  
զքեզ Կոյս հօր

## KAPRIEL EE TSEREEN

*Kapriel ee tserreen,  
dzagheegn antaram;  
Avedets Kez Purgtcheen  
Khorhoortn Ov' Mariam.*

*-Chorus*  
*Voghtchooyn, Voghtchooyn,*  
*Voghtchooyn kez Mariam;*  
*Voghtchooyn, Voghtchooyn,*  
*Voghtchooyn kez Mariam.*

*Koo khoskovt Der'n yergneets  
anveeshd oo antsav,  
Harkanteet Soorp anpeedz  
yegav hantchetsav.*

*Kapriel hreshdageen hed  
yev Menk aiysor,  
G'oghtchoonenk pergrakeen  
Uzkez Gooys Hzor.*

## ՇՈՒՔՆ ԵՐԿՐԻ ՎՐԱՅ

Շուքն երկրի վրայ կը ծաւալի,  
Տես գաւակներդ կը դառնան,  
Ոտքդ կու գան Մայր պանծալի,  
Քեզ նուիրելու վերջն օրուան:

### ԿՐԿՆԵՐԳ:

*Ով՛ Կուսամայր խնամակալ,  
Ով մեր յոյսն աննման.  
Ընդունէ մեր աղօթքն ալ,  
Աղօթքն ու երգն երեկոյեան:*

Արշալոյսին ծագած ատեն,  
Ծունկիդ առջեւն էինք մենք.  
Ահաւասիկ կու գանք նորէն,  
Հսկէ մեր վրայ կը գոչենք:

Ով բարի Մայր հսկէ մեր վրայ,  
Մեր նախանձոտ թշնամին  
Անդուլ մեր շուրջը կը դառնայ,  
Նենգահնար, գայրագին:

Պիտի հանգչինք խաղաղաւետ  
Թելիդ շուքին ներքեւ մենք  
Իցիւ, գիշեր ցերեկ յաւետ,  
Հաւատարիմ կեանք վարենք:

## SHOOK'N YERGREE VRA

*Shookn yergree vra g'dzavalee  
Des zavagnerut g'tarnan,  
Vodkt goo kan Mayr bandzalee  
Kez nuveereloo verchun orvan.*

### CHORUS:

*Ov' Goosamayr kh'namagal,  
Ov' mer hooys'n annuman  
Untooneh mer agotk'n al,  
Aghotk'n oo yerk'n yeregoyan.*

*Arshalooyseen dzakadz aden  
Dzoongeeet archev'n ayeenk menk  
Ahavaseeg goo kank noren  
Husgeh mer vra guh kochenk.*

*Ov' paree Mayr husgeh mer vra;  
Mer nakhantzod tushanameen  
Untool mer shoorchuh guh tarna  
Nenkahunar zayrakeen.*

*Beedee hankcheenk khaghaghaved,  
Teveet shookeen nerkev menk;  
Eetseev keesher tsereg haved  
Havadareem gyank varenk.*

ԱՄԻՍՆ ԱՀԱ  
ՍՈՒՐԲ ԿՈՅՍԻՆ

AMEES'N AHA  
SOORP GOOYSEEN

ԿՐԿՆԵՐԳ:

*Ամիսն ահա Սուրբ Կոյսին  
Ամիս յոյժ գեղեցիկ,  
Աստուածամօր միասին  
Ուղղենք երգ մը քաղցրիկ:*

Ծաղիկներով խնկահոտ  
Զարդարեն իր տաճար,  
Նուագներով եռանդոտ  
Գովենք իր գեղն անճառ:

Նոր գարունին գեղանի  
Կը գովեն թոյրն ու բոյր,  
Մարիամը անկէ շատ ունի  
Թէ շնորհք եւ թէ հրապոյր:

Վճիտ ցոլքով իր գոյնին  
Հովիտին ջինջ շուշան  
Աստուածամօր երկնային  
Մաքրութեան է նշան:

Տիրամայր Հայաստանի,  
Եղիբ միշտ մեր պաշտպան,  
Հաւատքը Լուսաւորչի  
Տիրէ ողջ Հայաստան:

CHORUS:

*Amees'n aha Soorp Gooyseen  
Amees hooyjh keghetseeg,  
Asdvadzamor miyseen  
Oughenk yerik muh kaghtsreeg.*

*Dzagheegnerov khungahod  
Zartaren eer dadjar,  
Nuvaknerov yerrantod  
Kovenk eer kegh'n andjarr.*

*Nor karooneen keghanee  
Guh koven tooyr'n oo pooyr,  
Mariamuh angeh shad oonee  
Teh sh'nor yev teh hurabooyr.*

*Vudjeed tsolkov eer kooyneen  
Hoveedeen tcheench shooshan  
Asdvadzamor yernayeen  
Makrootyan eh nushan.*

*Deeramayr Hayasdane  
Yegheer meeshd mer bashdban  
Havadkuh Loosavorchee  
Deereh voghj Hayastanee*

ԵՐԿԻՆՔ ԵՐԿԻՐ  
ԿԸ ՀԻԱՆԱՆ

Երկինք երկիր կը հիանան  
Գեղեցկութեանդ վըրան,  
**Ով՛ դիրքիչ ծիածան**  
**Աստղ առաւօտեան** : - Կրկ.

Քու փառքերդ կը պատմեն  
Հրեշտակներն ամէն.  
**Արշալոյս լուսազեղ,**  
**Կոյս ամենազեղ** : - Կրկ.

Իմաստութիւնն յաւերժական  
Յաւիտենից տուաւ հրաման,  
**Որ ծոցիդ մէջ շուշան**  
**Մարմին առնու բանն** - Կրկ.

Այն որուն ակնարկին  
Աստղերն երկնքին,  
**Յրուեցան զերթ փոշի**  
**Խորքերն անհունի** : - Կրկ.

YERGEENK YERGIR  
G'HEEYANAN

*Yergeenk yergeer g'heeyanan*  
*Keghetsgoutyanut vra,*  
**Ov tyooteetch dzeeyadzan**  
**Asdugh arravodyan.** - repeat

*Koo parrkerut guh badmen*  
*Hreshdagnerun amen*  
**Arshaloos loosakegh,**  
**Goos amenakegh.** - repeat

*Eemasdootyoon'n haverjagan*  
*Haveedeneets d'vav hraman;*  
**Vor dzotseet metch shooshan**  
**Marmeen arrnoo pan'n:** - repeat

*Ayn voroon agnargeen*  
*Asdgher'n yergunkeen,*  
**Tsurvetsan zert poshee**  
**Khorker'n anhoonee:** - repeat

## ԵՐԲ ԿՐ ԿՐԿՆԵՄ ԱՆՈՒՆՂ

Երբ կը կրկնեմ անունդ, ով Մայր  
Սիրտս յոյգերով կը լեցուի.  
Կ' ուզեմ երգել ես անդադար  
Սերդ ու գորովդ մայրենի:

### ԿՐԿՆԵՄ:

*Օրհնեալ ըլլայ ամենուրեք  
անունդ, ով Մայր աննման.  
Ռուն կորովն ես իմ կեանքիս հէք,  
Լոյսն ու ժպտոր մահուան:*

Երբ կը կրկնեմ անունդ, ով Մայր,  
Կամքս նոր ուժ կը զգենու.  
Կը դիրանայ ամէն պայքար,  
Կ' իյնան խութերը հուժկու:

Երբ կը կրկնեմ անունդ, ով Մայր,  
Կը մոռնամ ցաւը կեանքի.  
Հոգ չէ խոցեն զիս անհամար  
Փուշերը սուր ու վայրի:

Երբ կը կրկնեմ անունդ, ով Մայր,  
Երազի պէս կ' անհետին  
Փորձութիւնները դեւին չար  
Եւ հաճոյքներն աշխարհին:

Պիտի կրկնեմ ես, Մարիամ,  
Անունդ անուշ մայրենի,  
Պիտի կրկնեմ ես յարածամ,  
Թէ հոս, թէ տուն Հայրենի:

## YERP G'GRGNEM ANOONUT

*Yerp g'gurgnem anoonut ov' Mayr,  
Seerdus hooyzerov g'letsvee;  
G'oozem yerkel yes antatar  
Serut oo korovut mayrenee.*

### CHORUS:

*Ohrnyal uhlla amenoorek  
Anoonut ov' Mayr annuman;  
Toon gorovn es eem gyankis hek,  
Loosn oo juhbeeduh mahvan.*

*Yerp g'gurgnem anoonut ov' Mayr,  
Gamkus nor oojh g'uzkenoo;  
G'tyoorana amen baykar,  
G'eenan khooteru hoojgoo.*

*Yerp g'gurgnem anoonut ov' Mayr,  
G'mornnam tsavuh gyankee;  
Hok cheh khotsen zeas anhamar,  
Poosheruh soor oo vayree.*

*Yerp g'gurgnem anoonut ov' Mayr,  
Yerazee bes g'anhedeen;  
Portsootyunneruh teveen char  
Yev hadjooykner'n ashkhareen.*

*Beedee grgunem yes, Mariam,  
Anoonut anoosh mayreni;  
Beedee gurgnem yes, harajham,  
Teh hos, teh doon Hayrenee.*



## ԵՐԱՆԵԼԻ ԿՈՅՍ ՄԱՐԻԱՄ

Երանելի կոյս Մարիամ,  
Խոնարհ սրտով քեզ կը դառնամ.  
Ընդունե՛ գիս թելերուդ տակ,  
**Ու պահպանե՛ միշտ անսայթաք:** - Կրկ.

Կարկառե՛ ինձ, Մայր սիրելի,  
Գթոտ ձեռքերդ շնորհալի,  
Որպեսզի միշտ սուրբ իղձերով  
**Վայելեմ քու սէրն ու գորով:** - Կրկ.

Ահ, երջանիկ կը համարիմ  
Ըլլալ որդի քեզի Մայր իմ.  
Որովհետեւ դուն տիրապետ  
**Տիեզերքի Փրկչին Մայրն ես:** - Կրկ.

Յիսուսէն վերջ դուն ես իմ յոյս  
Ես արժանի համակ սիրոյս,  
Գրաւէ սրտիս բոլոր իղձեր,  
**Զոր կ'ընծայեմ քեզի նուէր:** - Կրկ.

## YERANELEE GOOYS MARIAM

*Yeranelee gooys Mariam,  
Khonar srdov kez g'tarnam;  
Untooneh zeas teveroot dag,  
**Oo bahbaneh meeshed ansaytak.** –Rep.*

*Gargarreh eentz, Mayr sirelee,  
Kutod tserker't shnorhalee;  
Vorbeszee meeshd soorp eeghtserov  
**Vayelem koo ser'n oo korov.** –Rep.*

*Ah, yerchaneeg g'hamareem  
Ullal vortee kezee Mayr eem,  
Vorovhedev toon deerabes  
**Dyezerkee Purgcheen Mayr'n es.** –Rep.*

*Heesoosen verch toon es eem hooyas,  
Yes arjanees hamag seerooyas;  
Kraveh srdees polor eeghtser,  
**Zor g'undzayem kezee n'ver.** –Rep.*

## ՀՈՆ ՊԻՏԻ ՏԵՍՆԵՆՔ ԶԻՆՔ

Հոն պիտի տեսնենք զինք,  
Հայրենեաց մէջ յարաժամ.  
Պիտի տեսնենք մենք Սարիամ,  
Եւ իրմով զմայլինք:  
**Երկինք, Երկինք, Երկինք,**  
**Հոն պիտի տեսնենք զինք:** -Կրկ.

Հոն պիտի տեսնենք զինք,  
Այս է դարման մեր ցաւոց.  
Այս արտասուաց հովտին ծոց,  
Ուր նժդեհ կը շրջինք:  
**Երկինք, Երկինք, Երկինք,**  
**Հոն պիտի տեսնենք զինք:** - Կրկ.

Հոն պիտի տեսնենք զինք,  
Զուարթոնց հետ միատեղ,  
Պիտի գովենք անոր գեղ,  
Երջանիկ միշտ լինենք:  
**Երկինք, Երկինք, Երկինք,**  
**Հոն պիտի տեսնենք զինք:** -Կրկ.

Հոն պիտի տեսնենք զինք,  
Երթանք երկրէ շատ հեռու  
Սրտին վրայ Սարիամու  
Խաղաղիկ միշտ հանգչինք:  
**Երկինք, Երկինք, Երկինք,**  
**Հոն պիտի տեսնենք զինք:** -Կրկ.

## HON BEEDEE DESNENK

*Hon beedee desnenk zeenk,  
Hayrenyats metch harajam,  
Beedee desnenk menk Mariam,  
Yev eermov uzmayleenk.*  
**Yergeenk, Yergeenk, Yergeenk,**  
**Hon beedee desnenk zeenk. –Rep.**

*Hon beedee desnenk zeenk,  
Ays eh tarman mer tsavots,  
Ays ardasvats hovdeen dzots  
Oor nujteh g’shrcheenk.*  
**Yergeenk, Yergeenk, Yergeenk,**  
**Hon beedee desnenk zeenk. –Rep.**

*Hon beedee desnenk zeenk,  
Zvartnots hed meeyadegh,  
Beedee kovenk anor kegh,  
Yerjaneeg meeshd leenenk.*  
**Yergeenk, Yergeenk, Yergeenk,**  
**Hon beedee desnenk zeenk. –Rep.**

*Hon beedee desnenk zeenk,  
Yertank yergreh shad herroo  
Srdeen vra Mariamoo  
Khaghagheeg meeshed hankcheenk.*  
**Yergeenk, Yergeenk, Yergeenk,**  
**Hon beedee desnenk zeenk. –Rep.**

## ՄԻՆՉ ՕՐՐԱՆԷՍ

Մինչ օրրանէս, ով Մայր երկնի,  
Բացիր աչերս գթոյդ մայրենի,  
Օհ այն ատեն հեռու քեզմէ,  
Միրոյդ ստուեր սիրտ իմ պաշտէ:

### ԿՐԿՆԵՐԳ:

*Այլ երբ իմ շուրթ չըսէ Մարիամ,  
Մրտիս հեծմունք թող քեզ խօսի,  
Երբ ալ իմ շունչ ի սպառ մարի,  
Միրոյդ ի ծով թող չքանամ,  
Միրոյդ ի ծով, ով Կոյս Մարիամ:*

Այլ երբ օրհաս գամ արքայիս,  
Զիս երեսէդ մէ՛ վտարեր.  
Երբ իմ աչքերս գոցուին յաստիս,  
Քեզ թող տեսնէ իմ հոգւոյս սէր:

## MEENTCH ORRANES

*Meench orranes ov' Mayr yergnee,  
Patser acherus ktooyt mayrenee,  
Oh' ayn aden heroo kezme  
Seerooyt usdver seerd eem bashdeh.*

### CHORUS:

*Ayl yerp eem shoort ch'seh Mariam,  
Srdees hedzmoonk togh kez khosee  
Yerp al eem shoonch ee 'sbar maree,  
Seerooyt ee dzov togh chukanam,  
Seerooyt ee dzov, ov' Gooys Mariam.*

*Ayl yerp orhas kam aksorees,  
Zees yereset mee vudarer;  
Yerp eem achkerus kotsveen hasdees,  
Kez togh desneh eem hokoos ser.*

## ՈՂՋՈՅՆ ԱՍՏՂ ԾՈՎՈՒ

Ողջոյն Աստղ ծովու,  
Տիրամայր գըթալից,  
Եւ միշտ կոյս սիրարկու.  
Երանեալ դուռն երկնից:

*Միշտ կոյս սիրարկու,  
Երանեալ դուռն երկնից:* - Կրկ.

Գաբրիէլ քեզ տուաւ,  
Երկնառաք այս ողջոյն:

*Եւայի մեղսաքաւ.  
Տուր հանգիստ մեր հոգւոյն:* - Կրկ.

Խորտակէ կապ մեղաց,  
Պարգեւէ կուրաց լոյս:

*Հալածէ չարն ի բաց  
Ա՛ն բարիք ամենու:* - Կրկ.

Ցոյց տուր մեզ որ ես Մայր,  
Մեր աղօթքն ընծայէ:

*Անոր որ մեզ համար,  
Ծընաւ, ով Կոյս քեզմէ:* - Կրկ.

## VOGHJOOYN ASDGHUH DZOVOO

*Voghjooyn Asdghuh dzovoo,  
Deeramayr kutaleets,  
Yev meeshd gooys seerargoo,  
Yeranyal toorn yergneets.*

***Meeshd gooys seerargoo,  
Yeranyal toorn yergneets.*** - Rep.

*Kapriel kez dvav,  
Yergnarrak ays voghtchooy.*

***Yevayee meghsakav,  
Door hankeesd mer hokvooy.*** - Rep

*Khordageh gab meghats,  
Barkeveh goorats looys.*

***Haladzeh char'n ee pats,  
Arr pareek amenous.*** - Rep.

*Tsooyts door mez vor es Mayr,  
Mer aghotkn undzayeh.*

***Anor vor mez hamar  
Dzunav, ov gooys Kezmeh.*** – Rep.

## ՈՎ ՍԻՐՏ ՄԱՐԻԱՄՈՒ

Ով սիրտ Մարիամու  
Շնորհքի գանձարան  
Ծով անրսպառ բարութեան  
Երկնային սիրոյ,  
ԱՆՂԷԶ վառարան  
Աղօթեա, աղօթեա վասն մեր:

Ո՛վ սիրտ Մարիամու  
Գանձ ողորմութեան:  
Արդարներու ապաստան  
Մեղաւորին յոյս,  
Լաստ մերոյ փրկութեան  
Աղօթեա, աղօթեա վասն մեր:

## OV SEERD MARIAM'OO

Ov' seerd Mariamoo,  
Shnorhkee kantzaran  
Dzov ansbarr parootyan;  
Yergnayeem seero,  
Anshejch varrarán  
Aghotya, aghotya vas'n mer.

Ov' seerd Mariamoo,  
Kantz voghormootyan,  
Artarneroo abasdan,  
Meghavoreen hooyis,  
Lasd meroh pergootyan,  
Aghotya, aghotya vas'n mer.

**Immaculate Mary,  
your praises we sing**

1. *Immaculate Mary, your praises  
we sing.  
You reign now in heaven with  
Jesus our King.*

**Refrain**  
**Ave, Ave, Ave, Maria!**  
**Ave, Ave, Maria!**

2. *In heaven the blessed your  
glory proclaim;  
On earth we your children invoke  
your fair name.*

**Refrain**  
**Ave, Ave, Ave, Maria!**  
**Ave, Ave, Maria!**

3. *We pray for our Mother, the  
Church upon earth,  
And bless, Holy Mary, the land of  
our birth.*

**Refrain**  
**Ave, Ave, Ave, Maria!**  
**Ave, Ave, Maria!**

**Amazing Grace**

1. *Amazing Grace, how sweet the  
sound,  
That saved a wretch like me....  
I once was lost but now am found,  
Was blind, but now, I see.*
2. *T'was Grace that taught...  
my heart to fear.  
And Grace, my fears relieved.  
How precious did that Grace  
appear...  
the hour I first believed.*
3. *Through many dangers, toils and  
snares...  
we have already come.  
T'was Grace that brought us safe  
thus far...  
and Grace will lead us home.*
4. *The Lord has promised good to  
me...  
His word my hope secures.  
He will my shield and portion be...  
as long as life endures.*
5. *When we've been here ten  
thousand years...  
bright shining as the sun.  
We've no less days to sing God's  
praise...  
then when we've first begun.*